

**Acuerdo Entre
la República del Perú
Y
el Estado de Kuwait
Sobre la Supresión de Requerimientos de Visas
Para Portadores de Pasaportes Diplomáticos y Especiales**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Estado de Kuwait, de aquí en adelante denominados "Las Partes",

Anhelando fortalecer las relaciones bilaterales entre ambos países, y

Deseando brindar facilidades al ingreso y a la salida de los nacionales portadores de pasaportes diplomáticos y especiales de ambos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Aceptar los siguientes tipos de pasaportes, en aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo:

1. Por la República del Perú: Pasaportes Diplomáticos y Especiales
2. Por el Estado de Kuwait: Pasaportes Diplomáticos y Especiales

Artículo 2

1. Los nacionales de ambas Partes, portadores de los pasaportes mencionados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, podrán ingresar al territorio de la otra Parte sin necesidad de cumplir con el requisito de solicitar visa y el pago de las tasas respectivas por un periodo de tiempo continuo o varias estadías que no excedan los noventa (90) días en un lapso de seis meses contados a partir de la primera fecha de ingreso.

2. Los nacionales de ambas Partes, portadores de los pasaportes mencionados en el Artículo 1 del presente Acuerdo y que se encuentren acreditados en el territorio de la otra Parte, al igual que su cónyuge e hijos menores de 18 años de edad, así como hijos solteros menores de 28 años de edad, quienes los acompañen y sean económicamente dependientes de sus padres, podrán ingresar al territorio de la otra Parte sin el requerimiento de visa para cumplir un periodo de trabajo a condición que se notifique a la otra Parte con una anticipación de treinta (30) días previos a su arribo.

Artículo 3

Los nacionales de ambas Partes contratantes, portadores de los pasaportes mencionados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, podrán (solicitar permiso para) extender la duración de su estadía al haber expirado el periodo mencionado en el Artículo 2, luego de la respectiva aprobación de las autoridades competentes en la otra Parte, de conformidad con las disposiciones legales en vigor.

Artículo 4

El presente Acuerdo no exonera a los nacionales de ambas Partes, portadores de los pasaportes a los que se hace referencia en el Artículo 1 del presente Acuerdo, de su compromiso con el cumplimiento de las leyes y reglamentos aplicables en el territorio de la otra Parte durante su estadía.

Artículo 5

Las Partes se reservan el derecho de denegar el ingreso o dar por terminada la estadía de las personas consideradas como no deseables sin mencionar razón específica.

Artículo 6

1. Las Partes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, los modelos de pasaportes mencionados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, en un plazo de treinta (30) días luego de su entrada en vigor.
2. En caso de haber alguna modificación de los pasaportes mencionados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, las Partes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, los nuevos modelos así como toda información pertinente acerca de los pasaportes, en un plazo de treinta (30) días a partir de su aprobación.

Artículo 7

Las Partes podrán suspender, total o parcialmente, el presente Acuerdo por razones de salud pública, orden, seguridad o protección de la salud. Las Partes se notificarán, por escrito y a través de los canales diplomáticos, la decisión de suspensión.

Artículo 8

Toda controversia, entre las Partes, que surja de la interpretación y/o implementación del presente Acuerdo, será solucionada mediante consultas y negociaciones.

Artículo 9

Las enmiendas al presente Acuerdo se realizarán con el consentimiento mutuo de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con los procedimientos que se mencionan en el Artículo 11 de este Acuerdo.

Artículo 10

La vigencia del presente Acuerdo será indefinida y se dará por iniciada a partir de la fecha de la entrada en vigor del mismo.

Artículo 11

Una de las Partes podrá dar por terminado este Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte a través de los canales diplomáticos. La terminación entrará en vigor noventa (90) días después de la fecha de la notificación.

Artículo 12

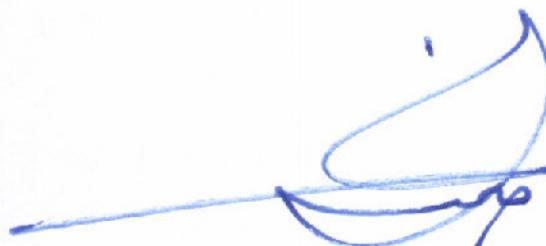
El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de la última notificación en que las Partes se informan mutuamente, por escrito a través de los canales diplomáticos, de haber cumplido con los procedimientos constitucionales requeridos para su entrada en vigor.

Suscrito en Ciudad de Kuwait, a los 08 días del mes de julio del 2012, en dos copias originales, en los idiomas castellano, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés será el que prevalecerá.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ

S.E. José Beraún
Viceministro de Relaciones Exteriores



POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE KUWAIT

S.E. Khalid S. Al-Jarallah
Viceministro de Relaciones Exteriores

**Agreement between
The Government of the Republic of Peru
and
The Government of the State of Kuwait
on
the Waiver of Visa Requirements
for Holders of Diplomatic and Special Passports**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to strengthen bilateral relations between the two countries, and

Desiring to facilitate the entry and exit of nationals of both countries, holders of Diplomatic and Special Passports,

Have agreed as follows:

Article 1

The following types of passports shall be accepted under the provisions of this agreement:

1. In the Republic of Peru: Diplomatic and Special Passports.
2. In the State of Kuwait: Diplomatic and Special Passports.

Article 2

1. Nationals of either Party, holders of the passports mentioned in Article 1 of this agreement, may enter the territory of the other Party without a visa and without having to pay the requisite fees for a continued period or several stays not exceeding ninety (90) days in any six months period from the first date of entry.

2. Nationals of either Party, holders of the passports mentioned in Article 1 of this agreement who are accredited in the territory of the other Party, as well as their spouse and children under the age of 18, as well as unmarried children under the age of 28 who live with them and who are economically dependent on their parents, may enter the territory of the other Party without a visa during their period of employment, provided that notice is given to the other Party at least thirty (30) days prior to arrival.

Article 3

Nationals of the Party, holders of the Passports mentioned in Article 1 of this agreement, may (request permission) to extend the duration of their stay after the expiration of the period mentioned in article 2 and once the competent authorities of the other Party has agreed to extend the duration of their stay, in accordance with the legal provisions in force.

Article 4

This agreement does not exempt nationals of their Party, holders of the passports mentioned in article 1 of this agreement from their commitment to comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Party during this stay.

Article 5

The Parties reserve the right to refuse entry or terminate the stay to any person whom it considered undesirable, without giving any reason.

Article 6

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the Passports mentioned in the Article 1 of this agreement, within thirty (30) days after its entry into force.
2. In case of any modifications of the passports mentioned in Article 1 of this agreement, the Parties shall exchange specimens of the new Passports and information about these passports, through diplomatic channels, within thirty (30) days of their adoption.

Article 7

This agreement may be suspended, in whole or in part, by either Party for reasons of public health order, security or health protection. The suspension shall be notified in writing to the other Party, through diplomatic channels.

Article 8

Any dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation of this agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 9

Amendments to this agreement shall be mutual; consent of the Parties. The amendments shall enter into force according to the procedures set forth in article 11 of this agreement.

Article 10

This agreement shall be concluded for an indefinite term, which shall become effective on the date this agreement enters into force.

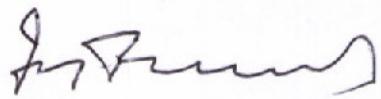
Article 11

Either Party may terminate this agreement by notifying to the other Party, in writing, through diplomatic channels. The termination shall become effective ninety (90) days after the date of notification.

Article 12

This agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels, that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.

Done at Kuwait City on July 8th 2012, in two original copies, each in the Spanish, Arabic and English language, all texts being equally authentic and valid. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU

H.E. José Beraún
Deputy Minister of Foreign Affairs



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT

H.E. Khalid S. Al-Jarallah Undersecretary
of the Ministry of Foreign Affairs

اتفاقية بين حكومة جمهورية بيرو وحكومة دولة الكويت بشأن الإعفاء من
التأشيرات لحاملي الجوازات الدبلوماسية والخاصة

إن حكومة جمهورية بيرو وحكومة دولة الكويت، المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،

ورغبة منها في تعزيز العلاقات الثنائية بين البلدين،

ورغبة منها في تسهيل دخول وخروج المواطنين من كلا البلدين، من حملة الجوازات الدبلوماسية والخاصة،

وقد اتفقت على ما يلي :

المادة 1

الجوازات التي تخضع لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، هي على النحو التالي :

- 1- بالنسبة لجمهورية بيرو : الجوازات الدبلوماسية و الخاصة
- 2- بالنسبة لدولة الكويت : الجوازات الدبلوماسية و الخاصة

المادة 2

1- يجوز لرعايا أي من الطرفين، من حاملي جوازات السفر المشار إليها في المادة 1 من هذه الاتفاقية، دخول إقليم الطرف الآخر بدون تأشيرة ودون الحاجة إلى دفع الرسوم المطلوبة للفترة المتبقية أو لعدة فترات، بحيث لا تتجاوز تسعين (90) يوما في أي فترة من الستة أشهر من التاريخ الأول للدخول.

2- يجوز لرعايا أي من الطرفين، من حاملي جوازات السفر المشار إليها في المادة 1 من هذه الاتفاقية، المعتمدين في إقليم الطرف الآخر، وكذلك الزوج والأطفال تحت سن 18 سنة، وكذلك الأطفال الغير متزوجين الذين يعيشون معهم ومن ثم تقل أعمارهم عن سن 28 والذين يعتمدون اقتصاديا على والديهم، دخول إقليم الطرف الآخر دون تأشيرة أثناء فترة عملهم، شريطة أن يتم إشعار الطرف الآخر قبل ثلاثين (30) يوم على الأقل من موعد الوصول.

المادة 3

يجوز لرعايا الطرف الآخر، من حاملي جوازات السفر المشار إليها في المادة 1 من هذه الاتفاقية، طلب الإذن بتمديد فترة إقامتهم بعد انتهاء الفترة المذكورة في المادة 2 وفي حال موافقة السلطات المختصة لدى الطرف الآخر تمديد فترة إقامتهم، وفقاً للأحكام القانونية المعمول بها.

المادة 4

لا تعفي هذه الاتفاقية رعاياهم من حاملي جوازات السفر المشار إليها في المادة 1 من هذه الاتفاقية من الالتزام والتقييد بالقوانين واللوائح السارية فيإقليم الطرف الآخر خلال فترة إقامتهم.

المادة 5

يحتفظ الطرفان بحقهما في رفض دخول أو إنهاء إقامة أي شخص تعتبره غير مرغوب فيه ، دون إبداء أي سبب .

المادة 6

1- يتبادل الطرفان، عبر القنوات الدبلوماسية، عينات من جوازات السفر المشار إليها في المادة 1 من هذه الاتفاقية، وذلك في غضون ثلاثين (30) يوماً بعد دخولها حيز النفاذ.

2- في حالة وجود أية تعديلات لجوازات السفر المشار إليها في المادة 1 من هذه الاتفاقية، يتبادل الطرفان عينات من جوازات السفر الجديدة والمعلومات الخاصة بها، عبر القنوات الدبلوماسية، وذلك في غضون ثلاثين (30) يوماً من تاريخ اعتمادها.

المادة 7

يجوز تعليق العمل بهذه الاتفاقية ، كلياً أو جزئياً، من قبل أي من الطرفين لأسباب تتعلق بنظام الصحة العامة أو الأمن أو حماية الصحة. ويخطر التعليق كتابة إلى الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 8

أي نزاع ينشأ بين الطرفين بشأن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية يتم تسويته من خلال المشاورات والمفاوضات.

المادة 9

يجوز إدخال التعديلات على هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين. وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقا للإجراءات المنصوص عليها في المادة 11 من هذه الاتفاقية.

المادة 10

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة، تسري اعتبارا من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

المادة 11

يجوز لأي من الطرفين إنهاء العمل بهذه الاتفاقية من خلال إخطار الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية، ويدخل هذا الإنهاء حيز النفاذ بعد تسعين (90) يوماً من تاريخ الإخطار.

المادة 12

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في تاريخ الإخطار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الدستورية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.

حررت في مدينة الكويت بتاريخ 8 يوليو 2012 من نسختين أصليتين، باللغات الأسبانية، العربية والإنجليزية ، وكل منهما ذات الحجية . وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن

حكومة دولة الكويت

خالد سليمان الجار الله

وكيل وزارة الخارجية

عن

حكومة جمهورية بيرو

خوسيه براون

نائب وزير الخارجية